

Boletim de Estudos Clássicos

Associação Portuguesa de Estudos Clássicos
Instituto de Estudos Clássicos



Coimbra
Junho de 2010

D. JOÃO II DEFENDE UM SÚBDITO

A carta, a seguir publicada, foi escrita em latim pelo humanista italiano Cataldo Parísio Sículo, ao serviço de D. João II, rei de Portugal.

Sobre as relações do soberano português com Cataldo, ver Américo da Costa Ramalho, *Para a História do Humanismo em Portugal*, II, FCG/JNICT, Lisboa, 1994, p. 17-33.

A carta, dirigida ao Chanceler-mor do rei de Inglaterra, Henrique VII, pode ser lida com tradução portuguesa, em *Cataldo Parísio Sículo. Epístolas I Parte*. Fixação do texto latino, tradução, prefácio e notas de Américo da Costa Ramalho e de Augusta Fernanda Oliveira e Silva. Lisboa, INCM, 2010, p. 226-227.

Ioannes Portugaliae Rex Cancellario Primo Regis Angliae. Salutem.

Debet iam scire Prudentia Tua annum esse cum dimidio ex quo nauis Ioannis Ferdinandi familiarissimi nostri a gubernatore Londini minus iuste, non dicimus iniuste detenta fuit et tradita mercatoribus quibusdam Anglicis, propterea quae se ab eo male tractatos falso instruxerant. Nec nos in sorte simili ad huiusmodi detentiones tam repente deunissemus. Antea enim omne quod sacrae leges quodque amicitiae ius - quam cum rege uestro tenemus - postulabant effecissemus, quam uiolentia aliqua fuisset a nobis cuiquam illata. Et prudentem magistratum reis actoribusque maturitatem seruare decet, ne quid quod postea poeniteat, exsequatur.

Sed ne ea quae ad regem uestrum scripsimus, repetamus, te summopere rogamus ut praestita a Ferdinando Sousa standi iuri fideiussione nauem restitui uelis curare, idque agas tum ipsius iustitiae intuitu, tum amicitiae nostrae ratione, quae forte non parum et in his et ceteris quoque rebus tibi profecturam senties. Vale.

D4 verso (1)

A. COSTA RAMALHO